

Liebesgarten (Dans le jardin d'amour)

3. Die Liebe ist ein Rosenstrauch (L'amour est un rosier)

musique : Joseph Rheinberger

Texte : Robert Reinick

Traduction Daniel Roche

Die Liebe ist ein Rosenstrauch.

Wo blüht er?
Ei nun, in unserm Garten,
Darin wir zwei, mein Lieb und ich,
Getreulich seiner warten,
wofür er uns aus Dankbarkeit
Alltäglich neue Rosen beut;
Und wenn im Himmel Rosen blühn,
Sie können kaum noch schöner glühn.

L'amour est un buisson de roses.
Où fleurit-il, où fleurit-il ?
Là maintenant, dans notre jardin,
Où nous deux, mon amour et moi,
Nous lui restons fidèles,
Pour cela en remerciement
Chaque jour de nouvelles roses se répandent.
Et si au ciel les roses fleurissaient,
Elles ne pourraient pourtant pas fleurir plus
belles.

Die Liebe ist ein klarer Bach.

Wo zieht er?
Ei nun, in unserm Garten.
So viele Wellen, so viel Lust
Und Freuden aller Arten;
Auch spiegelt er die Welt umher,
Als ob sie noch viel schöner wär';
Drauf fahren wir so lustig hin,
Wie Vöglein durch den Himmel ziehn.

L'amour est un clair ruisseau.
Où coule-t-il, où coule-t-il ?
Là maintenant, dans notre jardin,
Tant de vagues, tant de plaisir,
Et toutes sortes de joie.
Aussi il reflète le monde autour
Comme s'il était plus beau.
Sur lui nous naviguons, si heureux,
Comme des oiseaux volent à travers le ciel.

Die Liebe ist ein heller Stern.

Wo glüht er?
Ei nun, in unserm Garten.
Ach, Liebchen, sprich, was läßt du mich
Doch oft so lange warten?
Denn seh' ich dich nicht alle Stund,
Des Sternes Glut mein Herz verwund't;
Doch kommst du, steigt er mild herauf,
Als geht im Mai die Sonne auf.

L'amour est une étoile brillante.
Où brille-t-il, où brille-t-il ?
Là maintenant, dans notre jardin,
Ah, chérie, dis-moi, pourquoi me laisses-tu
Attendre souvent si longtemps ?
Car si je ne te vois à chaque heure,
L'éclat de l'étoile blesse mon cœur ;
Mais quand tu arrives, elle monte doucement
Comme le soleil se lève en mai.